



LINGUAPRAGMATIC STUDY OF TRANSFORMATION OF ENGLISH AND UZBEK PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE CONTEXT OF GLOBALIZATION

Azizova Nafruza Esanboyevna

*Ingliz tili tarjima nazariyasi kafedrasida katta o'qituvchisi,
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti (UzDJTU)*

Yuldasheva Saodatxon

*UZSWLU Comparative Linguistics, Linguistic
translation first year master's student
saodatxonnosirjonova@gmail.com +998916897228*

Annotation

This study examines the linguapragmatic study of transformation of English and Uzbek phraseological units according to the globalization changes. Phraseological units such as idioms, proverbs, and fixed expressions express the cultural background and worldview of a particular community. However, due to the process of globalization, translation and intercultural communication have significantly influenced the main meaning, structure and pragmatic effects and use of these expressions. The research analyzes how English and Uzbek phraseological units change, adapt, or acquire new meanings when used in the various contexts of communication and globalization.

Аннотация

В данном исследовании рассматривается лингвопрагматическое исследование трансформации английских и узбекских фразеологизмов в соответствии с глобализационными изменениями. Такие фразеологические



единицы, как идиомы, пословицы и устойчивые выражения, выражают культурный фон и мировоззрение конкретного сообщества. Однако из-за процесса глобализации перевод и межкультурная коммуникация существенно повлияли на основной смысл, структуру и прагматические эффекты и использование этих выражений. В исследовании анализируется, как английские и узбекские фразеологизмы изменяются, адаптируются или приобретают новые значения при использовании в различных контекстах общения и глобализации.

Annatatsiya

Ushbu tadqiqotda ingliz va o'zbek frazeologik birliklarining globallashuv o'zgarishlariga mos ravishda o'zgarishini lingvopragmatik tadqiq qilish yoritilgan. Idiomalar, maqollar, turkum iboralar kabi frazeologik birliklar muayyan jamoaning madaniy kelib chiqishi va dunyoqarashini ifodalaydi. Biroq, globallashuv jarayoni tufayli tarjima va madaniyatlararo muloqot ushbu iboralarning asosiy ma'nosi, tuzilishi va pragmatik ta'siri va ishlatilishiga sezilarli ta'sir ko'rsatdi. Tadqiqotda ingliz va o'zbek frazeologik birliklarining muloqot va globallashuvning turli kontekstlarida qo'llanganda qanday o'zgarishi, moslashishi yoki yangi ma'no kasb etishi tahlil qilingan.

Key words: Pragmatics, phraseological expressions, globalization, semantic shifts, adaptation, transformation.

Ключевые слова: Прагматика, фразеологические выражения, глобализация, семантические изменения, адаптация, трансформация.

Kalit so'zlar: Pragmatika, frazeologik iboralar, globallashuv, semantik o'zgarishlar, moslashuv, transformatsiya.



Languages and cultures have significantly been influenced by the globalization across the globe. One of the main areas where this influence is clearly visible is phraseology such as idioms, proverbs, and set phrases. In every language, these expressions reflect cultural identity, traditions, nationality. When it comes to the function of globalization, the main structures, meanings and also communication styles of languages can be changed accordingly. Due to translation, media, and intercultural communication, many phraseological units undergo linguistic and pragmatic transformations. Phraseological units are the words that keep stable combinations with figurative meanings that cannot always be and translated to any language by using its literal meaning and it means that these expressions cannot be understood literally. They often carry cultural and emotional connotations. For example, the idiom “break the ice” means to start a conversation in a friendly way. But there is not any connection between “breaking” and “starting”, and in its literal and functional meaning. In Uzbek “ko’nglini ko’tarmoq” means to cheer someone up. In this case, there is not any accordance in there literal meaning too. These expressions are culturally bound and reflect the traditions and mentality of the speakers.

Linguapragmatics is the branch of linguistics that studies how language is used in real communication and how meaning is influenced by context, speakers, and listeners. It combines ideas from linguistics and pragmatics to understand how people interpret and language in different situations. In translation studies, linguapragmatics helps translators understand not only the literal meaning of words but also the communicative purpose and pragmatic effect of the text in another language. In phraseological units, pragmatics determines how idioms function in communication, how they convey attitudes, humor, politeness, or irony. For example, “spill the beans” means reveal the secret, in Uzbek it means “sirni ochib qo’ymoq”. Although the meaning are similar, the imagery differs, which shows cultural specificity.



Globalization encourages contact between languages through the internet, media, translation, and international communication. This leads to several transformations of phraseological units. While using borrowing and calquing in translation of phraseological units, some English idioms enter Uzbek through literal translation. For example, “ Time is money “ –“ Vaqt – bu pul ”. According to semantic adaptation the meaning of some phraseological units changes to fit the cultural context. For example, “ Think outside the box” can be “ Andozadan tashqarida fikrlash “ in Uzbek adaptation. Next one is functional transformation that occurs depending on context, when phraseological units may change their function, especially in media and advertising. For example, English advertising slogans often use idioms creatively to attract attention. Cross-cultural differences are also the basic part of the transformation. Even when English and Uzbek phraseological units express similar ideas, their imagery can differ. For example, “ kill two birds with one stone” means “ achieve two goals at once”. In Uzbek, it would be like “ Bir o’q bilan iki quyanni urmoq”. “When pigs fly” means “ something impossible”. In Uzbek, It means “ tuyaning dumi yerga tekkanda”. These differences in translation highlight cultural worldview and metaphorical thinking.

Translating phraseological units requires considering context, intention, cultural equivalence. Translators often use strategies such as:

Phraseological equivalent

Descriptive translation

Functional substitution

Omission or adaptation

The goal is to preserve not only meaning but also the pragmatic effect on the audience.



Conclusion.

The linguapragmatic analysis of English and Uzbek phraseological units shows that these expressions play an important role in reflecting the cultural identity, traditions, and worldview of different speech communities. Phraseological units are not only linguistic structures but also carriers of pragmatic meaning, emotional expression, and communicative intention. Globalization has a strong influence on the transformation of phraseological units in both languages. Through processes such as borrowing, semantic change, adaptation, and functional shifts, many phraseological expressions evolve to fit new communicative and cultural contexts. As a result, some English phraseological units enter the Uzbek language through translation and calquing, while others are adapted to match Uzbek cultural realities. Overall, understanding the linguapragmatic features of phraseological units helps linguists, translators, and language learners better interpret figurative language and maintain the communicative effect of expressions across languages.

1. Kunin A. V. *Phraseology of modern English* //Moscow: Mejdunarodniye otnosheniya. – 1972. – 288 pp.
2. Mamatov A. E. *Problems of lexical and phraseological norms in modern Uzbek literary language* //T.: Teacher. – 1991. – 314 pp.
3. Nikulina E. *English phraseology: integration with terminology science* //Journal of language and education. – 2015. – T. 1. – №. 2. – 396 pp.
4. Rahmatullaev S. *O ‘zbek tilining izohli frazeologik lug ‘ati* //Toshkent: O ‘qituvchi. – 1978. – 405 pp.
5. Sh S. *Cognitive linguistics* //Jizzakh: Sangzor. – 2006. – 84 pp.



6. Smirnitsky A.I. (2007). Lexicology of the English language. - М .: Pedagogika. – 255 pp.
7. Smith L. P. English idioms. – Clarendon Press, 1923. – №. 12. 299 pp.
8. Yuldashev B. Formation and development of Uzbek phraseology and phraseography. - Samarkand: SamSU, 2013. – 162 pp.
9. Ходжумян Белла Суреновна. Соматические фразеологизмы. // Ереван: Издательство егу – 2019. – 369 pp